

Ogólne warunki świadczenia usług tłumaczeniowych przez Rödl & Partner

Allgemeine Bedingungen für die Erbringung der Übersetzungsdienstleistungen durch Rödl & Partner

1. Zakres obowiązywania

- 1.1. Niniejsze ogólne warunki świadczenia usług tłumaczeniowych (dalej „OWU”) określają treść umów świadczenia usług tłumaczeniowych (dalej: „Usługi”) zawieranych ze spółką Roedl Outsourcing sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie (adres: ul. Sienna 73, 00-833 Warszawa), wpisaną do rejestru przedsiębiorców, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000039217, posiadającą numer REGON 010011421, oraz NIP: 5260211050, kapitał zakładowy: 2 500 000 złotych (dalej „Rödl & Partner”).
- 1.2. Rödl & Partner oraz klient mogą odmiennie określić treść umowy o świadczenie usług (dalej „Umowa”), poprzez wyraźne wyłączenie stosowania poszczególnych postanowień OWU. Jako Umowę rozumie się każdą umowę zawieraną z Rödl & Partner zawartą co najmniej w formie dokumentowej, której przedmiotem jest świadczenie przez Rödl & Partner usług tłumaczeniowych
- 1.3. Rödl & Partner wykonuje Umowę za pomocą swoich współpracowników i pracowników. Rödl & Partner jest ponadto uprawniony do włączenia innych podwykonawców, w tym również z innych spółek z grupy Rödl & Partner, albo innych specjalistów zewnętrznych do realizacji Umowy. W takim przypadku postanowienia OWU wiążą klienta w stosunku do podwykonawcy.

2. Zakres odpowiedzialności Rödl & Partner

- 2.1. Odpowiedzialność Rödl & Partner oraz wszystkich podwykonawców obejmuje wyłącznie wypadki zaistniałe z powodu winy umyślnej lub rażącego niedbalstwa. Odpowiedzialność z powodu rażącego niedbalstwa ograniczona zostaje do wysokości trzykrotnego wynagrodzenia brutto określonego w Umowie za daną usługę, która spowodowała odpowiedzialność Rödl & Partner, przy czym maksymalną kwotą odpowiedzialności jest równowartość 250.000,00 EUR. Jeżeli wysokość szkody/szkód będzie obliczana w PLN, to wysokość odszkodowania na podstawie ograniczonej odpowiedzialności do równowartości 250.000,00 EUR będzie wyznaczana wg średniego kursu NBP z dnia poprzedzającego wypłatę odszkodowania. Ograniczenie odpowiedzialności dotyczy zarówno odpowiedzialności umownej, jak i odpowiedzialności z tytułu ewentualnych zobowiązań pozaumownych, na przykład odpowiedzialności

1. Geltungsbereich

- 1.1. Diese Allgemeinen Bedingungen für die Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen (im Folgenden „AVB” genannt) bestimmen den Inhalt der Verträge über die Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen (im Folgenden „Dienstleistungen“ genannt) durch die Roedl Outsourcing sp. z o. o. mit Sitz in Warschau (Anschrift: 00-833 Warschau, ul. Sienna 73), eingetragen im Unternehmensregister beim Amtsgericht für die Hauptstadt Warschau, XIII. Wirtschaftsabteilung des Landesgerichtsregisters, unter der KRS-Nr. 0000039217, REGON-Nummer: 010011421, NIP-Nummer: 5260211050, Stammkapital: 2.500.000 PLN (im Folgenden „Rödl & Partner“ genannt).
- 1.2. Rödl & Partner und der Mandant können den Inhalt des Vertrages über die Erbringung von Dienstleistungen (im Folgenden „Vertrag“ genannt) abweichend gestalten, indem die Anwendung einzelner Bestimmungen der AVB ausdrücklich ausgeschlossen wird. Als Vertrag gilt jeder mindestens in Textform mit Rödl & Partner geschlossene Vertrag, dessen Gegenstand die Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen durch Rödl & Partner ist.
- 1.3. Rödl & Partner erfüllt den Vertrag unter Einsatz ihrer Mitarbeiter und Arbeitnehmer. Rödl & Partner ist darüber hinaus berechtigt, andere Subunternehmen, darunter auch sonstige Gesellschaften aus der Gruppe Rödl & Partner oder externe Spezialisten zur Vertragserfüllung einzuschalten. In diesem Fall finden die AVB auf das Verhältnis zwischen dem Mandanten und dem Subunternehmen Anwendung.

2. Haftungsumfang der Rödl & Partner

- 2.1. Die Haftung von Rödl & Partner und sämtlicher Subunternehmen erstreckt sich ausschließlich auf Fälle, die auf Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zurückzuführen sind. Die Haftung wegen grober Fahrlässigkeit wird auf das Dreifache des im Vertrag für die betreffende Dienstleistung, die die Haftung von Rödl & Partner verursacht hat, vereinbarten Bruttobehonorars beschränkt, wobei der Gegenwert von 250.000,00 EUR den maximalen Betrag der Haftung darstellt. Wird die Höhe des Schadens/der Schäden in PLN berechnet, so wird die Höhe der Ersatzleistung auf der Grundlage beschränkter Haftung bis zum Gegenwert von 250.000,00 EUR nach dem Mittelkurs der Polnischen Nationalbank vom Vortag der Auszahlung der Ersatzleistung ermittelt. Die Beschränkung der Haftung betrifft sowohl die vertragliche Haftung als auch die Haftung aufgrund eventueller außervertraglicher

deliktowej, w zakresie dopuszczalnym przez bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa.

- 2.2. Rödl & Partner nie ponosi odpowiedzialności za nieprawidłowe i/lub nieterminowe wykonanie Umowy w przypadku nieotrzymania kompletu dokumentów, informacji i/lub danych (z dodatkowymi wyjaśnieniami włącznie), nieterminowego ich przekazania i opracowania od strony merytorycznej przez klienta. W powyższych przypadkach wszelkie negatywne skutki obciążają wyłącznie klienta. Ryzyko nieterminowego dostarczenia dokumentów, informacji, danych przez operatora pocztowego, kuriera, operatora systemów teleinformatycznych albo ich utrata obciąża klienta.
- 2.3. Rödl & Partner nie ponosi odpowiedzialności za treść i zgodność dostarczanych przez klienta dokumentów, danych i informacji ze stanem faktycznym.
- 2.4. Rödl & Partner nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe u klienta, jeżeli są one związane z naruszeniem przez klienta zasad określonych w pkt 4 OWU, a także innych obowiązków wynikających z Umowy, OWU, czy wynikających z dokonanych w jakiegokolwiek formie ustaleń pomiędzy Stronami.

3. Wynagrodzenie

- 3.1. Wynagrodzenie z tytułu świadczonych usług ustalane jest w Umowie. W przypadku braku ustaleń co do wysokości wynagrodzenia dla konkretnej usługi, należne jest wynagrodzenie wyliczone na podstawie faktycznego czasu wykonania usługi oraz standardowej stawki godzinowej stosowanej przez Rödl & Partner wskazanej w ofercie.
- 3.2. Wynagrodzenie godzinowe jest rozliczane miesięcznie z dołu za czynności wykonane w danym miesiącu kalendarzowym. Rozliczeniu podlega każdy rozpoczęty kwadrans. Płatność następuje na podstawie wystawianych faktur na rachunek bankowy wskazany na fakturze. Faktury są wystawiane i przesyłane klientom do 10-tego dnia następnego miesiąca kalendarzowego.
- 3.3. Wynagrodzenie ryczałtowe za określoną usługę jest rozliczane z dołu po wykonaniu danej usługi, na podstawie wystawionej faktury, chyba że w Umowie zasady zapłaty wynagrodzenia ryczałtowego zostaną określone w inny sposób. Jeżeli w związku z realizacją zlecenia wystąpią okoliczności nadzwyczajne lub takie, które nie były znane przed udzieleniem zlecenia, Rödl & Partner ma prawo do odpowiedniego dopasowania wynagrodzenia ryczałtowego, po uprzednim poinformowaniu klienta.
- 3.4. Do kwoty wynagrodzenia doliczane są koszty ewentualnych mandatów, kar porządkowych itp. nałożone na Rödl & Partner lub jej pracowników lub współpracowników z przyczyn leżących po stronie klienta.

Verpflichtungen, z.B. die Deliktshaftung, soweit dies nach den zwingenden Rechtsvorschriften zulässig ist.

- 2.2. Rödl & Partner trägt keine Haftung für die inkorrekte und/oder nicht fristgerechte Erfüllung des Vertrages, soweit die Unterlagen, Informationen und/oder Angaben (samt zusätzlichen Erläuterungen), die sie erhalten hat, unvollständig sind, vom Mandanten nicht fristgerecht übergeben oder nicht fristgerecht inhaltlich bearbeitet wurden. In den o.g. Fällen gehen sämtliche negativen Folgen ausschließlich zu Lasten des Mandanten. Das Risiko der nicht fristgerechten Zustellung von Unterlagen, Informationen und Angaben auf dem Post- oder Kurierweg oder mittels teleinformatischer Systeme bzw. deren Verlust gehen zu Lasten des Mandanten.
- 2.3. Rödl & Partner trägt keine Haftung für den Inhalt und die Übereinstimmung der durch den Mandanten zugestellten Unterlagen, Angaben und Informationen mit dem Sachverhalt.
- 2.4. Rödl & Partner trägt keine Haftung für beim Mandanten entstandene Schäden, soweit sie auf die Verletzung der in Punkt 4 AVB genannten Grundsätze, andere aus dem Vertrag oder AVB hervorgehende Pflichten oder auf in jeglicher Form zwischen den Parteien getroffene Vereinbarungen zurückzuführen sind.

3. Honorar

- 3.1. Das Honorar für zu erbringende Dienstleistungen wird im Vertrag festgelegt. Fehlen Bestimmungen über die Höhe des Honorars für eine konkrete Dienstleistung, so steht ein Honorar zu, das auf der Grundlage des tatsächlichen Zeitaufwands unter Anwendung des im Angebot genannten Standardstundensatzes von Rödl & Partner ermittelt wurde.
- 3.2. Das stundenbasierte Honorar wird monatlich nachträglich für die in dem jeweiligen Kalendermonat erbrachten Dienstleistungen abgerechnet. Der Abrechnung unterliegt jede begonnene Viertelstunde. Die Zahlung erfolgt auf der Grundlage von ausgestellten Rechnungen auf das in der Rechnung angegebene Konto. Die Rechnungen werden bis zum 10. Tag des folgenden Kalendermonats auf die Mandanten ausgestellt und an sie übersandt.
- 3.3. Das Pauschalhonorar für eine bestimmte Dienstleistung wird nach Erbringung dieser Leistung auf der Grundlage der ausgestellten Rechnung nachträglich abgerechnet, es sei denn, die Grundsätze für die Entrichtung des Pauschalhonorars werden im Vertrag anders geregelt. Falls im Zuge der Auftragsdurchführung außergewöhnliche oder vor der Auftragserteilung dem Mandanten unbekannt Umstände erkennbar werden, hat Rödl & Partner – nach vorheriger Benachrichtigung des Mandanten – Anspruch auf eine angemessene Anpassung des Pauschalhonorars.
- 3.4. Dem Honorar werden die Kosten eventueller Strafzettel, Ordnungsstrafen u.ä. hinzugerechnet, die Rödl & Partner oder ihren Arbeitnehmern oder Mitarbeitern aus Gründen, die auf der Seite des Mandanten liegen, auferlegt werden.

- 3.5. W przypadku zmiany przepisów lub ich wykładni mających wpływ na dotychczasowy sposób wykonywania umowy (rozumiany także jako dodatkowe obowiązki) przez Rödl & Partner, zmiana sposobu wykonywania Umowy wymaga uprzedniego porozumienia się stron co do zakresu obowiązków Rödl & Partner i jego wynagrodzenia z tego tytułu. Porozumienie dla swej ważności wymaga co najmniej formy dokumentowej.
- 3.6. Rödl & Partner jest uprawniony do corocznej waloryzacji wynagrodzenia (stawek wynagrodzenia) określonego w Umowie:
- o dodatni średnioroczny wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem w roku poprzedzającym, ogłaszany przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego w przypadku umów, w których wynagrodzenie zostało ustalone w polskich złotych;
 - o dodatni zharmonizowany wskaźnik cen konsumpcyjnych (HICP) wyrażany jako średnioroczna zmiana cen w przypadku umów, w których wynagrodzenie zostało ustalone w walucie obcej.
- 3.7. Stawki wynagrodzenia po każdorazowej waloryzacji będą zaokrąglane do najbliższej pełnej jednostki waluty, np. do pełnego złotego. Zmiana wynagrodzenia w wyniku waloryzacji będzie następowała począwszy od 1. lutego roku następującego po roku, w którym zawarta została Umowa, przy czym jeżeli do tego terminu nie zostaną opublikowane odpowiednie wskaźniki, zmiana nastąpi po ich publikacji, począwszy od 1. dnia kolejnego miesiąca.
- 3.8. Zmiana wynagrodzenia związana z waloryzacją następuje automatycznie i nie wymaga zmiany Umowy ani uprzedniego powiadomienia klienta.
- 3.9. Waloryzacja nie będzie miała zastosowania jedynie w stosunku do wynagrodzenia (stawek wynagrodzenia), co do którego w Umowie wyraźnie wyłączono waloryzację tj. poprzez wyraźne wyłączenie punktu 3.6. OWU.
- 3.10. W przypadku ustalenia wynagrodzenia w walucie obcej, a zapłacie w PLN, albo w przypadku ustalenia wynagrodzenia w PLN, a zapłacie w walucie obcej, podstawą rozliczenia jest kurs średni ogłoszony przez Prezesa Narodowego Banku Polskiego w dniu poprzedzającym dzień wystawienia faktury.
- 3.11. Termin płatności wynosi 20 dni, licząc od daty wystawienia faktury przez Rödl & Partner klientowi. Za dzień dokonania płatności uznaje się dzień uznania rachunku bankowego Rödl & Partner.
- 3.12. Klient jest zobowiązany do podania przy dokonywaniu płatności – w tytule przelewu – numeru faktury.
- 3.13. Do faktury dołączane jest szczegółowe zestawienie wykonanych czynności oraz poniesionych kosztów. Szczegółowe zestawienie wykonanych czynności nie jest wymagane w sytuacji uzgodnienia przez strony wynagrodzenia ryczałtowego za daną usługę.
- 3.5. Bei einer Änderung der Vorschriften oder deren Auslegung, die auf die bisherige Art und Weise der Vertragserfüllung durch Rödl & Partner Einfluss haben (verstanden auch als zusätzliche Pflichten), bedarf die Änderung der Art und Weise der Vertragserfüllung der vorherigen Vereinbarung der Parteien hinsichtlich des Umfangs der Pflichten von Rödl & Partner und ihres Honorars dafür. Die Vereinbarung bedarf zu ihrer Gültigkeit mindestens der Textform.
- 3.6. Rödl & Partner ist berechtigt, das im Vertrag vereinbarte Honorar (Honorarsätze) jährlich aufzuwerten, und zwar:
- um den durchschnittlichen jährlichen Gesamtverbraucherpreisindex im Vorjahr, der vom Präsidenten des Hauptstatistikamtes bekannt gegeben wird – bei Verträgen, in denen das Honorar in PLN vereinbart wurde;
 - um den positiven harmonisierten Verbraucherpreisindex (HICP), ausgedrückt als die jahresdurchschnittliche Änderung der Preise bei Verträgen, in denen das Honorar in Fremdwährung vereinbart wurde.
- 3.7. Die Honorarsätze werden nach jeder Aufwertung auf die nächste volle Währungseinheit, z.B. auf volle Zloty, auf- bzw. abgerundet. Die Änderung des Honorars infolge einer Aufwertung wird ab dem 1. Februar des Jahres nach dem Jahr des Vertragsschlusses erfolgen. Sollten bis zu diesem Zeitpunkt die entsprechenden Indexe nicht bekannt gegeben worden sein, so wird die Änderung nach deren Bekanntgabe, beginnend mit dem 1. Tag des Folgemonats, erfolgen.
- 3.8. Die Änderung des Honorars aufgrund der Aufwertung erfolgt automatisch und bedarf weder einer Änderung des Vertrages noch einer vorherigen Benachrichtigung des Mandanten.
- 3.9. Keine Anwendung findet die Aufwertung lediglich auf denjenigen Teil des Honorars (der Honorarsätze), bezüglich derer die Aufwertung im Vertrag ausdrücklich ausgeschlossen wurde, z.B. durch ausdrücklichen Ausschluss von Pkt. 3.6. dieser AVB.
- 3.10. Wird die Vergütung in einer Fremdwährung festgelegt und erfolgt die Zahlung in PLN, oder wird das Honorar in PLN festgelegt und erfolgt die Zahlung in einer Fremdwährung, so gilt als Abrechnungsgrundlage der von der Polnischen Nationalbank bekannt gegebene Mittelkurs vom Vortag der Rechnungsstellung.
- 3.11. Die Zahlungsfrist beträgt 20 Tage nach Ausstellung der Rechnung auf den Mandanten durch Rödl & Partner. Als Zahlungsdatum gilt der Tag, an dem der jeweilige Betrag dem Bankkonto von Rödl & Partner gutgeschrieben wird.
- 3.12. Bei Vornahme der Zahlung ist der Mandant verpflichtet, im Verwendungszweck die Rechnungsnummer anzugeben.
- 3.13. Der Rechnung wird eine detaillierte Zusammenstellung der ausgeführten Tätigkeiten sowie der getragenen Aufwendungen beigefügt. Eine detaillierte Aufstellung der ausgeführten Handlungen ist nicht notwendig, sofern die Parteien eine Pauschalvergütung für die betreffende Dienstleistung vereinbaren.

- 3.14. Niezależnie od oświadczeń klienta przy dokonywaniu zapłaty Rödl & Partner jest uprawniony do zaliczenia otrzymanej kwoty w pierwszej kolejności na odsetki za opóźnienie, następnie na poniesione wydatki, a następnie na zaległe wynagrodzenie – w kolejności od najdawniej wymagalnego.
- 3.15. W razie 14-dniowego opóźnienia z zapłatą wynagrodzenia przez klienta, Rödl & Partner jest uprawniony do wstrzymania świadczenia usług z Umowy, z zastrzeżeniem pkt 6.3. Wszelkie konsekwencje z tym związane obciążają wyłącznie klienta.
- 3.16. Za czas podróży odbytej w związku z wykonaniem Umowy, jeżeli podróż odbywa się w miejscowości, w której znajduje się oddział Rödl & Partner wskazany w komparycji Umowy, należy się wynagrodzenie w wysokości pełnej stawki godzinowej. W przypadku odbywania podróży poza miejscowością wskazaną w zdaniu pierwszym należne wynagrodzenie wynosi połowę stawki godzinowej, chyba że czas podróży zostanie wykorzystany na opracowanie merytoryczne danego zlecenia klienta – w takim przypadku należy się wynagrodzenie w wysokości pełnej stawki godzinowej.
- 3.17. Rödl & Partner jest uprawniony do wyboru środka podróży, przy czym podróże samolotem lub koleją (ewent. połączone z podróżą wynajętym samochodem) będą miały miejsce zasadniczo w przypadkach, gdy w ten sposób zaoszczędzi się czas w stosunku do podróży samochodem.
- 3.18. Wydatki związane z kosztami podróży, noclegami, opłatami sądowymi, skarbowymi, kosztami notarialnymi, kosztami zleconych tłumaczeń, przesyłkami kurierskimi i/lub pocztowymi, dietami wypłacanymi pracownikom Rödl & Partner, jak również wydatki w związku z wyjazdami służbowymi związanymi z wykonywaniem Umowy (ryczałt 100,00 PLN dziennie od osoby – wyjazd na terenie Polski, ryczałt 60,00 EUR dziennie od osoby – wyjazd zagraniczny) oraz inne zlecone przez klienta wydatki są płatne osobno i dodatkowo do wynagrodzenia. Klient zobowiązuje się również zwrócić inne wydatki poniesione przez Rödl & Partner w związku z realizacją na rzecz lub w imieniu klienta czynności niewymienionych w Umowie, jeżeli ich wykonanie było niezbędne do należytego wywiązania się z Umowy przez Rödl & Partner, a Rödl & Partner nie miał możliwości uzyskania zgody klienta na wykonanie tych czynności. Podróże samochodem osobowym rozliczane są na podstawie stawki 2,00 PLN za każdy przejechany kilometr.
- 3.19. Rödl & Partner ma prawo żądać zaliczki na poczet należności z tytułu wynagrodzenia oraz na poczet wydatków.
- 3.20. Wskazane w Umowie stawki wynagrodzenia są stawkami netto. Do wynagrodzenia lub poniesionych wydatków doliczany jest podatek od towarów i usług zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami prawa. Jeżeli klient będzie na podstawie prawa lokalnego zobowiązany do pobrania jakiegokolwiek podatku od wypłaty należności na rzecz Rödl & Partner, ciężar tego podatku ponosi klient. Wynagrodzenie na rzecz Rödl & Partner będzie w takiej sytuacji podwyższone o taką kwotę podatku, aby Rödl & Partner ostatecznie uzyskał kwotę równą kwocie, którą uzyskałby, gdyby podatek nie został potrącony.
- 3.14. Unabhängig von den Erklärungen des Mandanten bei Vornahme der Zahlung ist Rödl & Partner berechtigt, den erhaltenen Betrag zuerst auf die Verzugszinsen, dann auf die getragenen Aufwendungen und anschließend auf das ausstehende Honorar anzurechnen – beginnend bei der ältesten fälligen Forderung.
- 3.15. Bei einer 14-tägigen Verzögerung der Zahlung des Honorars durch den Mandanten ist Rödl & Partner berechtigt, die Erbringung der vertraglichen Leistungen einzustellen, vorbehaltlich Pkt. 6.3. Alle damit verbundenen Folgen gehen ausschließlich zu Lasten des Mandanten.
- 3.16. Für die Zeit einer zwecks Vertragserfüllung angetretenen Reise steht ein Honorar in Höhe des vollen Stundensatzes zu, sofern die Reise innerhalb des Ortes stattfindet, in dem sich die in der Einleitung des Vertrages genannte Niederlassung von Rödl & Partner befindet. Bei Reisen außerhalb des in Satz 1 genannten Ortes wird das fällige Honorar nach dem halben Stundensatz abgerechnet – es sei denn, die Reisezeit wird für die Sachbearbeitung des jeweiligen Auftrags des Mandanten genutzt. In diesem Fall steht ein Honorar nach dem vollen Stundensatz zu.
- 3.17. Rödl & Partner ist berechtigt, das Verkehrsmittel zu wählen, wobei Reisen per Flugzeug oder Bahn (ggf. verbunden mit Mietwagen) grundsätzlich dann erfolgen, wenn dadurch ein Zeitgewinn gegenüber Autoreisen zu erzielen ist.
- 3.18. Auslagen wie Reise- und Hotelkosten, Gerichts-, Stempel- und Notargebühren, Kosten der in Auftrag gegebenen Übersetzungen, ausgewählte Kurier- und/oder Postsendungen, Spesen für die Mitarbeiter von Rödl & Partner sowie die Auslagen bei Dienstreisen im Zusammenhang mit der Vertragserfüllung (Pauschale i.H.v. 100,00 PLN pro Tag und Person bei einer inländischen Dienstreise, Pauschale i.H.v. 60,00 EUR pro Tag und Person bei einer ausländischen Dienstreise) und sonstige durch den Mandanten beauftragte Auslagen sind gesondert und zusätzlich zum Honorar zu zahlen. Der Mandant verpflichtet sich außerdem, andere Auslagen, die Rödl & Partner für die Vornahme von im Vertrag nicht genannten Tätigkeiten für oder im Namen des Mandanten getragen hat, zu erstatten, soweit deren Realisierung zur ordnungsgemäßen Erfüllung des Vertrages durch Rödl & Partner notwendig war und Rödl & Partner keine Möglichkeit hatte, die Zustimmung des Mandanten hierzu einzuholen. PKW-Fahrten werden mit 2,00 PLN pro gefahrenen Kilometer abgerechnet.
- 3.19. Rödl & Partner ist berechtigt, auf die Honorarforderungen sowie auf die Auslagen Anzahlungen zu fordern.
- 3.20. Die im Vertrag genannten Honorarsätze sind Nettopreise. Das Honorar bzw. die getragenen Ausgaben verstehen sich zzgl. der Umsatzsteuer gemäß den geltenden Rechtsvorschriften. Wird der Mandant auf der Grundlage der lokalen Vorschriften verpflichtet sein, irgendeine Steuer auf die Auszahlung der Forderungen an Rödl & Partner zu erheben, trägt der Mandant die Steuerlast. Das Honorar von Rödl & Partner wird in diesem Fall um den Steuerbetrag erhöht, so dass Rödl & Partner im Endeffekt einen Betrag erhält, der dem Betrag

gleich ist, den sie erhalten würde, wenn die Steuer nicht abgezogen würde.

3.21. Klient wyraża zgodę na otrzymywanie faktur drogą elektroniczną na wskazany przez niego adres poczty elektronicznej.

3.21. Der Mandant erteilt seine Zustimmung dazu, die Rechnungen auf elektronischem Wege an die von ihm genannte E-Mail-Adresse zu erhalten.

3.22. Uzgodnienia dotyczące warunków wystawiania faktury korygującej będą dokonywane w korespondencji e-mail, przy czym brak sprzeciwu co do przesłanej faktury korygującej w terminie 14 dni od jej otrzymania w korespondencji e-mail będzie uważany za jej akceptację i potwierdzenie warunków korekty.

3.22. Die Bedingungen der Ausstellung einer Korrekturrechnung werden in der E-Mail-Korrespondenz vereinbart, wobei die Rechnung als angenommen und die Korrekturbedingungen als bestätigt gelten, wenn gegen die übersandte Korrekturrechnung innerhalb von 14 Tagen nach deren Eingang per E-Mail keine Einwände erhoben werden.

4. Zasady świadczenia usług

4. Grundsätze der Leistungserbringung

4.1. Rödl & Partner świadczy usługi zgodnie z polskim prawem, w szczególności ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego. Zakres świadczenia usług określa Umowa. Podstawą dokonywania wszelkich czynności w ramach Umowy są dokumenty dostarczone przez klienta w formie określonej przez Rödl & Partner. Niezależnie od wcześniejszych ustaleń, na żądanie Rödl & Partner klient zobowiązany jest do dostarczenia oryginałów dokumentów w terminie wyznaczonym przez Rödl & Partner.

4.1. Rödl & Partner erbringt Dienstleistungen gemäß dem polnischen Recht, insbesondere gemäß dem Gesetz über den Beruf des vereidigten Dolmetschers und Übersetzers.-Den Dienstleistungsumfang bestimmt der Vertrag. Grundlage für die Vornahme jeglicher Handlungen im Rahmen des Vertrages sind die vom Mandanten in der durch Rödl & Partner festgelegten Form gelieferten Unterlagen. Unbeschadet früherer Vereinbarungen ist der Mandant verpflichtet, auf Verlangen von Rödl & Partner die Originaldokumente innerhalb der von Rödl & Partner genannten Frist zu liefern.

4.2. Rödl & Partner do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów tłumaczeń wydawanych w formie pisemnej używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko tłumacza. Do poświadczania tłumaczenia lub odpisu pisma w postaci elektronicznej używa kwalifikowanego podpisu elektronicznego.

4.2. Rödl & Partner verwendet zur Beglaubigung von Übersetzungen und Abschriften von Übersetzungen in Schriftform einen Stempel, der den Vor- und Nachnamen des Übersetzers als Umschrift enthält. Zur Beglaubigung der Übersetzung oder der Abschrift eines Schreibens in elektronischer Form wird die qualifizierte elektronische Signatur verwendet.

4.3. Rödl & Partner zobowiązuje się do wykonania Umowy, ale nie jest odpowiedzialny za osiągnięcie określonego rezultatu, na którym zależy klientowi. Zawierana przez Rödl & Partner oraz klienta Umowa jest umową starannego działania.

4.3. Rödl & Partner verpflichtet sich zur Vertragserfüllung, ist jedoch nicht für die Erreichung eines bestimmten Erfolgs, auf den der Mandant Wert legt, verantwortlich. Der von Rödl & Partner mit dem Mandanten abzuschließende Vertrag hat sorgfältiges Handeln zum Ziel.

4.4. Miejscem wykonania Umowy jest siedziba oddziału Rödl & Partner, który wykonywał/wykonuje daną Umowę.

4.4. Erfüllungsort des Vertrages ist der Sitz derjenigen Niederlassung von Rödl & Partner, die den jeweiligen Vertrag erfüllt hat/erfüllt.

4.5. W razie powstania konfliktu interesów pomiędzy klientem a innym klientem Rödl & Partner, lub innym klientem jednej ze spółek z grupy Rödl & Partner w Polsce i na świecie albo pomiędzy klientem a Rödl & Partner lub jedną ze spółek z grupy Rödl & Partner w Polsce i na świecie, Rödl & Partner jest uprawniony do zaprzestania świadczenia usług z Umowy, przy czym pkt 6.3. znajduje odpowiednie zastosowanie.

4.5. Bei einem Interessenkonflikt zwischen dem Mandanten und einem anderen Mandanten von Rödl & Partner bzw. einem anderen Mandanten einer der Gesellschaften aus der Gruppe Rödl & Partner in Polen und weltweit oder zwischen dem Mandanten und Rödl & Partner oder einer der Gesellschaften aus der Gruppe Rödl & Partner in Polen und weltweit ist Rödl & Partner berechtigt, die Dienstleistungserbringung gemäß dem Vertrag einzustellen, wobei Pkt. 6.3. entsprechende Anwendung findet.

4.6. Rödl & Partner w czasie trwania Umowy nie jest zobowiązany do przechowywania dokumentów otrzymywanych w związku z wykonywaniem Umowy – za posiadanie i przechowywanie dokumentów niewytworzonych przez Rödl & Partner odpowiada wyłącznie klient. W pozostałym zakresie na żądanie klienta lub z własnej inicjatywy Rödl & Partner prześle

4.6. Während der Vertragsdauer ist Rödl & Partner nicht verpflichtet, die Unterlagen, die zwecks Vertragserfüllung vorgelegt wurden, aufzubewahren – für den Besitz und die Aufbewahrung von Unterlagen, die nicht durch Rödl & Partner erstellt wurden, ist der Mandant allein verantwortlich. Im Übrigen wird Rödl &

(lub w inny sposób wyda za potwierdzeniem odbioru) oryginały dokumentów na koszt klienta, na adres siedziby klienta lub inny wskazany przez klienta adres. Rödl & Partner jest uprawniony do zatrzymania wszelkich dokumentów lub danych otrzymanych albo wytworzonych w okresie trwania Umowy, do czasu pełnego rozliczenia się z klientem. Na żądanie Rödl & Partner klient jest zobowiązany do odebrania oryginalnej dokumentacji albo wskazania adresu, na który oryginalna dokumentacja klienta ma zostać wysłana. Niespełnienie jednego z powyższych obowiązków, upoważnia Rödl & Partner do obciążania klienta kwotą 5,00 PLN netto miesięcznie za każdy karton/segregator dokumentacji klienta, tytułem zryczałtowanych kosztów przechowywania dokumentacji klienta. Po bezskutecznym wezwaniu klienta do odbioru dokumentacji, lub do wskazania adresu, na który dokumentacja miała zostać wysłana, Rödl & Partner – w zakresie, w jakim nie będzie naruszało to bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa – będzie uprawniony do zniszczenia wszelkiej dokumentacji związanej z Umową, bez konieczności osobnego powiadomienia klienta. Wszelkie koszty związane ze zniszczeniem dokumentacji obciążać będą klienta.

4.7. Rödl & Partner jest uprawniony do domagania się zapłaty umówionego wynagrodzenia, mimo niewykonania usługi/Umowy w sytuacji, gdy Rödl & Partner był gotów daną usługę/Umowę wykonać, lecz doznał przeszkody z przyczyn dotyczących klienta.

4.8. W czasie trwania Umowy, a także w okresie jednego roku po zakończeniu jej obowiązywania, klient gwarantuje, że ani on, ani żaden z powiązanych z nim podmiotów nie zatrudni pracownika lub współpracownika Rödl & Partner bez uzyskania pisemnej zgody Rödl & Partner, pod rygorem zapłaty przez klienta kary umownej w wysokości równej 6-krotności ostatniego wynagrodzenia brutto pracownika lub współpracownika (w okresie jego zatrudnienia w Rödl & Partner), wobec którego naruszenie niniejszego zakazu nastąpiło. Rödl & Partner jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość kary umownej.

5. Ochrona danych i stosunek do osób trzecich

5.1. Przetwarzanie danych osobowych w celu wykonania umowy sporządzenia tłumaczenia, którego dokumenty źródłowe zawierają dane osobowe, odbywa się na podstawie stosowanej umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych zawartej przez Rödl & Partner i klienta. Natomiast przetwarzanie danych osobowych w celach marketingowych odbywa się na podstawie zgody udzielonej przez klienta w stosownym formularzu.

W przypadku zlecenia sporządzenia przez Rödl & Partner tłumaczenia poświadzonego, Rödl & Partner staje się z mocy prawa Administratorem Danych Osobowych i nie jest zawierana umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych. Będąc świadomym ryzyka towarzyszącego korespondencji elektronicznej, zwłaszcza związanego z możliwością utraty danych, klient oświadcza, że zgadza się na

Partner auf Aufforderung des Mandanten bzw. aus eigener Initiative die Originalunterlagen auf Kosten des Mandanten an die Anschrift des Sitzes des Mandanten bzw. an eine andere vom Mandanten angegebene Anschrift übersenden oder auf andere Art und Weise gegen Empfangsbestätigung übergeben. Rödl & Partner ist berechtigt, sämtliche während der Vertragsdauer erhaltenen bzw. erarbeiteten Unterlagen oder Daten bis zur vollständigen Abrechnung mit dem Mandanten einzubehalten. Auf Aufforderung von Rödl & Partner ist der Mandant verpflichtet, die Original-Dokumentation entgegenzunehmen bzw. die Anschrift anzugeben, an die diese Dokumentation des Mandanten versandt werden soll. Wird eine der o.g. Pflichten nicht erfüllt, so ist Rödl & Partner berechtigt, den Mandanten für jeden Karton/Ordner der Dokumentation mit 5,00 PLN netto monatlich als pauschalierte Kosten für die Aufbewahrung der Dokumentation des Mandanten zu belasten. Nach fruchtloser Aufforderung des Mandanten zur Entgegennahme der Dokumentation bzw. Angabe der Anschrift, an die die Dokumentation versandt werden soll, ist Rödl & Partner berechtigt, die mit dem Vertrag verbundene Dokumentation zu vernichten, ohne den Mandanten darüber separat informieren zu müssen, sofern hierdurch nicht zwingend geltende Rechtsvorschriften verletzt werden. Sämtliche Kosten für die Vernichtung der Dokumentation gehen zu Lasten des Mandanten.

4.7. Rödl & Partner ist berechtigt, das vereinbarte Honorar geltend zu machen, obwohl die Dienstleistung/der Vertrag nicht ausgeführt wurde, sofern Rödl & Partner bereit war, die Dienstleistung/den Vertrag auszuführen, jedoch aus vom Mandanten zu vertretenden Gründen daran gehindert wurde.

4.8. Während der Geltungsdauer des Vertrages und ein Jahr danach garantiert der Mandant, dass weder er noch ein mit ihm verbundenes Unternehmen Arbeitnehmer oder Mitarbeiter der Rödl & Partner ohne schriftliche Zustimmung von Rödl & Partner beschäftigen wird. Andernfalls zahlt der Mandant eine Vertragsstrafe in Höhe des Sechsfachen der letzten Brutto-Vergütung des Arbeitnehmers oder Mitarbeiters (in der Beschäftigungszeit bei Rödl & Partner), gegenüber welchem die Verletzung dieses Verbotes erfolgte. Rödl & Partner ist berechtigt, einen die Vertragsstrafe überschreitenden Schadenersatz geltend zu machen.

5. Datenschutz und Verhältnis zu Dritten

5.1. Die Verarbeitung personenbezogener Daten zur Erfüllung des Vertrages über die Erstellung der Übersetzung, deren Quellenbelege personenbezogene Daten enthalten, findet auf der Grundlage eines entsprechenden zwischen Rödl & Partner und dem Mandanten abgeschlossenen Auftragsverarbeitungsvertrages statt. Die Verarbeitung personenbezogener Daten zu Marketingzwecken erfolgt auf der Grundlage einer vom Mandanten auf einem entsprechenden Formular erteilten Einwilligung.

Im Falle des Auftrags, der in der Erstellung einer beglaubigten Übersetzung durch Rödl & Partner besteht, wird Rödl & Partner kraft Gesetzes zum Verantwortlichen und es wird kein Auftragsverarbeitungsvertrag geschlossen. Der Mandant erklärt in Kenntnis der Risiken des E-Mail-Verkehrs – insbesondere der Möglichkeit eines Datenverlustes bei der Übertragung – sein

wymianę informacji z Rödl & Partner także za pośrednictwem poczty elektronicznej.

5.2. Pracownicy oraz współpracownicy Rödl & Partner są obowiązani do zachowania tajemnicy handlowej i tajemnicy przedsiębiorstwa klienta, także po wygaśnięciu Umowy, przy czym klient zgadza się na wymianę informacji dotyczących spraw prowadzonych dla klienta pomiędzy poszczególnymi oddziałami Rödl & Partner w Polsce oraz pomiędzy spółkami z grupy Rödl & Partner w Polsce i na świecie.

5.3. Rödl & Partner, a także inne spółki z grupy Rödl & Partner na świecie są uprawnione do ujawniania faktu świadczenia usług tłumaczeniowych na rzecz klienta i umieszczenia go na swojej liście referencyjnej.

5.4. Wszelka odpowiedzialność Rödl & Partner wobec osób trzecich związana z wykonaniem Umowy na rzecz klienta jest wyłączona, o ile nie wynika ona z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.

6. Rozwiązanie Umowy

6.1. Jeżeli z treści Umowy nie wynika w sposób jednoznaczny, że Umowa została zawarta na czas oznaczony, przyjmuje się, iż Umowa została zawarta na czas nieoznaczony.

6.2. Każda ze stron Umowy jest uprawniona do wypowiedzenia Umowy z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca, z zastrzeżeniem poniższych przepisów – punkt 6.3. OWU.

6.3. Za czynności wykonywane przez Rödl & Partner po rozwiązaniu Umowy, w szczególności przez okres, w którym osoby ze strony Rödl & Partner były zobowiązane działać na rzecz klienta z uwagi na bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa, Rödl & Partner należy się wynagrodzenie zgodnie z Umową. Rozliczenie nastąpi zgodnie z zasadami określonymi w punkcie 3 OWU, przy czym Rödl & Partner jest uprawniony do wystawienia faktury, bezpośrednio po rozwiązaniu Umowy i wykonaniu danych czynności.

6.4. Rödl & Partner uprawniony jest do rozwiązania Umowy bez wypowiedzenia, w następujących przypadkach:

- klient opóźnia się przez okres co najmniej 14 dni w płatnościach;
- klient narusza postanowienia Umowy lub OWU, w szczególności obowiązki współdziałania określone w pkt 4 OWU;
- klient opóźnia się przez okres co najmniej 14 dni w płatnościach na rzecz którejkolwiek spółki z grupy Rödl & Partner;
- klient domaga się od Rödl & Partner świadczenia usług z Umowy w sposób naruszający przepisy polskiego prawa.

Rozwiązanie Umowy jest możliwe po wezwaniu klienta do zapłaty, lub do zaprzestania naruszeń i po bezskutecznym upłygnięciu wyznaczonego terminu, wynoszącego co najmniej 5 dni. Wezwanie klienta może nastąpić za pośrednictwem poczty elektronicznej.

Einverständnis damit, dass ein Informationsaustausch zwischen ihm und Rödl & Partner auch per E-Mail erfolgen kann.

5.2. Die Arbeitnehmer und Mitarbeiter von Rödl & Partner sind verpflichtet, über alle Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse des Mandanten Stillschweigen zu bewahren, auch über die Beendigung des Vertrages hinaus, wobei der Mandant sich damit einverstanden erklärt, dass die einzelnen Niederlassungen von Rödl & Partner in Polen sowie die Gesellschaften der Gruppe Rödl & Partner in Polen und weltweit untereinander Informationen austauschen, die Angelegenheiten betreffen, welche sie für den Mandanten bearbeiten.

5.3. Rödl & Partner sowie andere Gesellschaften der Gruppe Rödl & Partner weltweit sind berechtigt, die Tatsache der Erbringung der Übersetzungsdienstleistungen zugunsten des Mandanten offenzulegen und diesen Mandanten in ihre Referenzliste aufzunehmen.

5.4. Jegliche Haftung von Rödl & Partner gegenüber Dritten aufgrund der Erfüllung des Vertrages zugunsten des Mandanten ist ausgeschlossen, soweit sie sich nicht aus zwingenden Rechtsvorschriften ergibt.

6. Kündigung des Vertrages

6.1. Ergibt sich aus dem Vertragsinhalt nicht eindeutig eine Befristung des Vertrages, so wird angenommen, dass der Vertrag unbefristet ist.

6.2. Jede Partei kann den Vertrag unter Einhaltung einer 1-monatigen Kündigungsfrist zum Ende des Monats kündigen, unter Vorbehalt der nachfolgenden Bestimmungen in Punkt 6.3. der AVB.

6.3. Für von Rödl & Partner ausgeführte Handlungen, die nach der Vertragsauflösung vorgenommen werden, insbesondere in dem Zeitraum, in dem Personen von Rödl & Partner auf der Grundlage zwingender Rechtsvorschriften verpflichtet waren, für den Mandanten zu handeln, steht Rödl & Partner ein Honorar gemäß dem Vertrag zu. Die Abrechnung erfolgt nach den Grundsätzen, die in Pkt. 3 der AVB bestimmt wurden, wobei Rödl & Partner berechtigt ist, die Rechnung direkt nach der Vertragsauflösung und der Vornahme der gegebenen Handlungen auszustellen.

6.4. Rödl & Partner ist berechtigt, den Vertrag fristlos zu kündigen, wenn:

- der Mandant mit den Zahlungen mindestens 14 Tage in Verzug ist;
- der Mandant die Bestimmungen des Vertrages bzw. der AVB verletzt, insbesondere die Mitwirkungspflichten gemäß Punkt 4 AVB;
- der Mandant mit den Zahlungen für eine der Gesellschaften aus der Gruppe Rödl & Partner mindestens 14 Tage in Verzug geraten ist;
- der Mandant von Rödl & Partner fordert, vertragsgegenständliche Dienstleistungen wider die polnischen Rechtsvorschriften zu erbringen.

Eine Vertragsauflösung ist möglich, wenn Rödl & Partner den Mandanten aufgefordert hat, eine Zahlung zu leisten oder Vertragsverletzungen zu unterlassen und eine durch Rödl & Partner gesetzte Frist von mind. 5 Tagen fruchtlos

verstrichen ist. Die Aufforderung des Mandanten kann per E-Mail erfolgen.

7. Postanowienia końcowe

- 7.1. Jeżeli któreś z postanowień OWU jest lub stanie się w całości albo w części nieskuteczne (na przykład z powodu zmiany przepisów prawa), nie narusza to skuteczności pozostałych postanowień. W takim przypadku w miejsce postanowienia nieskutecznego należy powziąć najbardziej zbliżone do niego postanowienie, które będzie skuteczne.
- 7.2. OWU stanowią integralną część Umowy. Wszelkie odstępstwa od OWU wymagają wyraźnego zawarcia odpowiednich zapisów w Umowie. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, chyba że Umowa określa inną formę zmiany Umowy lub jej załączników, w szczególności dotyczy to sytuacji wskazanej w pkt 7.3. OWU. W przypadku rozbieżności pomiędzy Umową a OWU, pierwszeństwo mają zapisy Umowy.
- 7.3. Rödl & Partner zastrzega sobie możliwość zmiany niniejszych OWU, w szczególności w przypadku zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa lub istotnych okoliczności faktycznych mających wpływ na treść niniejszych OWU lub na wykonywanie umowy. Zmienione OWU zostaną doręczone klientowi co najmniej miesiąc przed ich wejściem w życie. Obowiązki zmienionych OWU nie wymaga aneksu do umowy, ani żadnej dodatkowej zgody ze strony klienta, wystarczające jest ich przesłanie klientowi. W sytuacji gdy klient nie akceptuje zmienionych OWU, przysługuje mu prawo do wypowiedzenia umowy w najbliższym terminie wypowiedzenia z zachowaniem okresu wypowiedzenia wynikającego z tej umowy z zastrzeżeniem punktu 6.3. OWU. W okresie wypowiedzenia obowiązują dotychczasowe warunki umowne.
- 7.4. Umowa oraz niniejsze OWU podlegają prawu polskiemu, przy czym w sprawach nieuregulowanych w Umowie lub w OWU stosuje się przepisy polskiego kodeksu cywilnego oraz ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
- 7.5. Umowa, OWU, a także wszelkie inne załączniki do Umowy będą przez klienta traktowane w sposób poufny, a ich udostępnienie osobom trzecim wymaga zgody Rödl & Partner, chyba że obowiązek udostępnienia wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.
- 7.6. Wszelkie spory wynikłe lub mogące wyniknąć w związku z niniejszą Umową, a których stronom nie uda się rozwiązać w drodze negocjacji, będą – wedle wyboru powoda – rozstrzygane wyłącznie przez:
- sąd powszechny właściwy dla siedziby Rödl & Partner, albo
 - sąd powszechny właściwy dla siedziby oddziału Rödl & Partner, który wykonywał zawartą z klientem Umowę.

7. Schlussbestimmungen

- 7.1. Sollte eine der Bestimmungen der AVB ganz oder teilweise unwirksam sein oder (beispielsweise durch Gesetzesänderung) werden, so wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. In einem solchen Fall ist anstelle der unwirksamen Bestimmung eine Bestimmung festzulegen, die der unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt und wirksam ist.
- 7.2. Die AVB stellen einen integralen Bestandteil des Vertrages dar. Sämtliche Abweichungen von den AVB bedürfen der ausdrücklichen Aufnahme entsprechender Bestimmungen in den Vertrag. Alle Änderungen des Vertrages bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform – es sei denn, der Vertrag bestimmt eine andere Form der Änderung des Vertrages oder dessen Anlagen – insbesondere betrifft dies die in Pkt. 7.3. der AVB genannte Situation. Bei Abweichungen zwischen dem Vertrag und den AVB sind die Bestimmungen des Vertrages maßgeblich.
- 7.3. Rödl & Partner behält sich das Recht vor, die vorliegenden AVB zu ändern, insbesondere im Falle der Änderung der allgemein geltenden Rechtsvorschriften oder wesentlicher Umstände, die Einfluss auf den Inhalt der vorliegenden AVB oder auf die Vertragserfüllung haben. Die geänderten AVB werden dem Mandanten mindestens einen Monat vor ihrem Inkrafttreten übermittelt. Die Geltung der geänderten AVB bedarf weder eines Nachtrags zum Vertrag noch einer zusätzlichen Zustimmung seitens des Mandanten; es reicht aus, dass sie dem Mandanten übersandt werden. Wenn der Mandant die geänderten AVB nicht akzeptiert, so ist er berechtigt, den Vertrag zum nächstmöglichen Zeitpunkt unter Einhaltung der vertraglichen Kündigungsfrist zu kündigen, vorbehaltlich Pkt. 6.3. der AVB. Während der Kündigungsfrist gelten die bisherigen vertraglichen Bedingungen.
- 7.4. Der Vertrag und die vorliegenden AVB unterliegen dem polnischen Recht, wobei auf die durch den Vertrag bzw. die AVB nicht geregelten Fälle die Vorschriften des polnischen Zivilgesetzbuches und des Gesetzes über den Beruf des vereidigten Dolmetschers und Übersetzers Anwendung finden.
- 7.5. Der Vertrag, die AVB und alle anderen Anlagen zum Vertrag werden vom Mandanten vertraulich behandelt. Ihre Zurverfügungstellung an Dritte bedarf der Zustimmung von Rödl & Partner, es sei denn, dass sich die Pflicht zur Offenlegung aus zwingend geltenden Rechtsvorschriften ergibt.
- 7.6. Alle Streitigkeiten, die sich aus dem Vertrag ergeben oder ergeben können und die von den Parteien nicht durch Verhandlungen gelöst werden können, werden – nach Ermessen des Klägers – ausschließlich durch folgende Gerichte entschieden:
- das ordentliche Gericht, das für den Sitz von Rödl & Partner zuständig ist, oder
 - das ordentliche Gericht, das für den Sitz der Niederlassung von Rödl & Partner, die den mit dem

Mandanten abgeschlossenen Vertrag erfüllt hat, zuständig ist.

- 7.7. Rödl & Partner i klient poprzez zawarcie Umowy oświadczają, że adresy podane na wstępie Umowy są aktualne i zobowiązują się do wzajemnego informowania na piśmie o zmianach w tym zakresie. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie dopełni tego obowiązku, to uznaje się, że oświadczenia i zawiadomienia przesłane przez którąkolwiek Stronę Umowy na dotychczasowe adresy pozostałych Stron są skuteczne. Powyższe stosuje się odpowiednio do podanych przez Strony adresów poczty elektronicznej i numerów fax.
- 7.8. Na podstawie art. 4c ustawy z dnia 8 marca 2013 roku o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych Rödl & Partner oświadcza, iż posiada status dużego przedsiębiorcy.
- 7.9. Niniejsze OWU wiążą klienta, w przypadku:
- doręczenia OWU przed zawarciem Umowy, a także
 - udostępnienia OWU klientowi w postaci elektronicznej, również poprzez wskazanie na ich publikację na stronie internetowej Rödl & Partner. Jednocześnie Rödl & Partner oświadcza, że udostępnione na jego stronie internetowej OWU mogą być przez klienta w każdym czasie odtwarzane, a klient ma ponadto możliwość ich każdorazowego zapisywania na swoim komputerze oraz ich drukowania.
- 7.10. Jeżeli niniejsze OWU występują w wersji dwujęzycznej, to w razie rozbieżności językowych wyłącznie wiążąca jest polska wersja językowa OWU.
- 7.7. Rödl & Partner und der Mandant erklären durch den Abschluss des Vertrages, dass die in der Einleitung zum Vertrag angegebenen Anschriften aktuell sind, und verpflichten sich, sich gegenseitig schriftlich über diesbezügliche Änderungen zu informieren. Kommt eine der Parteien dieser Pflicht nicht nach, so wird davon ausgegangen, dass die von einer der Parteien an die bisherigen Adressen der anderen Parteien gesandten Erklärungen und Benachrichtigungen wirksam sind. Das oben Genannte findet entsprechend Anwendung auf die von den Parteien genannten E-Mail-Adressen und Fax-Nummern.
- 7.8. Auf der Grundlage von Art. 4c des Gesetzes über die Bekämpfung übermäßiger Verzögerungen bei Handelsgeschäften vom 8. März 2013 erklärt Rödl & Partner, dass sie ein Großunternehmen ist.
- 7.9. Die vorliegenden AVB sind für den Mandanten verbindlich, wenn sie:
- dem Mandanten vor der Unterzeichnung des Vertrages zugestellt wurden, sowie
 - dem Mandanten in elektronischer Form, auch durch Hinweis auf ihre Veröffentlichung auf der Internetseite von Rödl & Partner, zugänglich gemacht wurden. Rödl & Partner erklärt zugleich, dass die auf ihrer Internetseite veröffentlichten AVB vom Mandanten jederzeit abgerufen werden können, und der Mandant berechtigt ist, die AVB auf seinem Computer jedes Mal zu speichern und auszudrucken.
- 7.10. Wurde eine zweisprachige Fassung der AVB erstellt, so ist bei Diskrepanzen zwischen den Sprachfassungen ausschließlich die polnische Fassung der AVB maßgeblich.